

VALS
ASLA

PH 

Studientag VALS-ASLA 2021
Journée d'études VALS-ASLA 2021

Sprache und Mobilität im Bildungssystem
Langue et mobilité dans le système éducatif

11. Juni 2021

Programm
&
Abstracts

Verantwortlich für die Tagung / Responsables de la journée d'études

Dr. Sybille Heinzmann, Pädagogische Hochschule St.Gallen

Tagungskoordination / Coordinatrice

Sarah Steinmann, Pädagogische Hochschule St.Gallen

Wissenschaftliches Komitee / Comité scientifique

Lukas Bleichenbacher, Pädagogische Hochschule St.Gallen

Mirjam Egli, Pädagogische Hochschule, Fachhochschule Nordwestschweiz

Zeynep Köylü, Universität Basel

Daniel Elmiger, Université de Genève

Jésabel Robin, Pädagogische Hochschule Bern

Susanne Wokusch, Pädagogische Hochschule Waadt

Lorenza Mondada, Universität Basel

Martin Luginbühl, Universität Basel

Sara Cotelli, Université de Neuchâtel

Regula Schmidlin, Université de Fribourg

VALS
ASLA

PH 

Programm Studientag VALS-ASLA 2021
«Language and Mobility in the Education System»

8.30 Uhr	«Virtual reception» / virtueller Empfang mit Anmeldung	
8.45 Uhr	Eröffnung durch Prof. Dr. Horst Biedermann, Rektor PH St.Gallen	
9.00–10.00 Uhr	<p>Keynote: Language Development in Study Abroad Settings</p> <p>Dr. Àngels Llanes Universität Lleida, Katalonien</p>	
10.15–12.15 Uhr	<p>Session 1</p> <p>Thema: Mobilität im digitalen Zeitalter</p>	<p>Session 2</p> <p>Thema: Sprachliche und soziale Herausforderungen</p>
10.15 Uhr	<p>Ein digitales Tandem-Projekt: Eine alternative Form der Lernenden-Mobilität in Zeiten der digitalen Lehre</p> <p>Natalia Ermakova Universität Potsdam, Deutschland</p>	<p>Linguistic and social challenges for German high school students in New Zealand</p> <p>Luzia Sauer PH Zürich, Schweiz</p>
10.45 Uhr	<p>Mise en images-mise en mots : La photographie comme déclencheur du dire en classe de langue chez des étudiantes de mobilité</p> <p>Alessandra Keller-Gerber, Marie Le Mounier, Elisabeth Reiser Bello-Zago Centre de langues, Université de Fribourg, Suisse</p>	Keine Präsentation

11.15 Uhr	<p>La plateforme «OURA» en tant qu'outil de régulation des expériences linguistiques réalisées en contexte de mobilité scolaire : pour mieux capitaliser le stage en langue 2</p> <p>Kostanca Cuko et Delphine Etienne-Tomasini HEP Fribourg, Suisse</p>	<p>Migration ou mobilité dans le contexte universitaire : changement de quantité ou de qualité</p> <p>Anne-Christel Zeiter-Grau, Thérèse Jeanneret, Ecole de français langue étrangère, Université de Lausanne, Suisse</p>
11.45 Uhr	<p>Should I stay or should I go? Studying abroad during the outbreak of the COVID-19 pandemic</p> <p>Sybille Heinzmann, Robert Hilbe, Lukas Bleichenbacher, Kristina Ehram PH St.Gallen, Schweiz</p>	<p>La mobilité sans bouger ? Les langues non pas comme objectif mais comme moyen ? Et si l'on sortait un peu des sentiers (re)battus ?</p> <p>Jésabel Robin PH Bern, Schweiz</p>
12.15–13.15 Uhr	<i>Mittagspause</i>	
13.15–14.45 Uhr	<p>Session 3</p> <p>Thema: Mobilität und Entwicklung sprachlicher Kompetenzen; Diagnostik und Messung</p>	<p>Session 4</p> <p>Thema: Mobilität und Identität</p>
13.15 Uhr	<p>Starting from different thresholds: Does pre-departure proficiency affect oral gains after a semester-long sojourn?</p> <p>Zeynep Köylü Universität Basel, Schweiz</p>	<p>Les stages en Suisse alémanique : un nouveau dispositif-clé dans les formations à l'enseignement en Suisse romande ?</p> <p>Olivier Bolomey HEP Vaud, Suisse</p>
13.45 Uhr	<p>Expériences et compétences langagières de futurs enseignants de langue-culture étrangère : le séjour linguistique dans le cadre de la formation professionnelle</p> <p>Tiziana Li Rosi HEP Vaud, Suisse</p>	<p>L'identité et le positionnement du sujet lors d'un séjour à l'étranger : Les choix faits par des gymnasien.ne.s en Angleterre dans le cadre de la maturité bilingue</p> <p>Murielle Ferry HEP Vaud, Suisse</p>

14.15 Uhr	Bildungssprachliche Kompetenzen beim Übergang Schule – Studium diagnostizieren und fördern Christian Krekeler Hochschule Konstanz, Deutschland Klaus Peter PH Vorarlberg, Österreich	Etudiants étrangers et constitution d'une image institutionnelle de soi (ou à exporter) Alessandra Keller-Gerber Centre de langues, Université de Fribourg, Suisse
14.45–15.15 Uhr	<i>Kaffeepause</i>	
15.15–16.15 Uhr	Keynote: Student (Im-)Mobility and English as a Lingua Franca Prof. Dr. Susanne Ehrenreich Institut für Diversitätsstudien, Technische Universität Dortmund	
16.20–17.05 Uhr	Round Table & Ausblick: Sprache und Mobilität im Bildungssystem: Quo vadis Beteiligte: Vertreter Movetia, International Office, Studierende, Forschung	
17.15–18.15 Uhr	VALS-ASLA Generalversammlung Assemblée Générale de la VALS-ASLA	

Keynotes

**Conference «Language and Mobility in the Education System»
Language development in Study Abroad settings**

Dr. Àngels Llanes
Universitat Lleida, Katalonien

It is well known that Second Language Acquisition (SLA) is a complex process because there are many factors that intervene and that have to be taken into account. One such factor is the learning context, that is to say, the setting in which the learning of the second or foreign language (L2) takes place. One common learning context is Study Abroad (SA), which consists of spending a limited period of time in a foreign country where students combine formal instruction (i.e. classes) and informal activities (i.e. interaction with classmates, day trips, etc.) to improve the L2 (Collentine, 2009). Most of the SA literature suggests that the SA learning context plays a significant role when improving the L2, especially oral skills. However, there are L2 areas that have been rather ignored, for example reading, and most of this research has focused on documenting the L2 development of participants travelling to a country where their L2 is the official language of the country (known as traditional SA). There is very little research that examines L2 development when the participants' host country has (an)other official language(s) and their L2 is used as a Lingua Franca (known as ELFSA) (Koylu, 2016; Llanes, 2019; Llanes, Arnó, & Mancho, 2016). The lack of research on this type of SA is remarkable given the popularity of student exchanges across Europe under the Erasmus programme. The Erasmus programme has been highly successful in promoting student exchanges between European countries, such that today a large number of Spanish students, for example, enrol in SA programmes in countries such as Germany, Bulgaria and Poland (see the data from the European Commission, available from https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/resources/documents/infographic-package-statistics-annual-report-erasmus-2018-numbers_en).

In this talk I will start with an overview of traditional SA research. Next, I will present the few studies that have examined the impact of an ELFSA context on L2 development (whose results are quite positive) and I will highlight the need to keep investigating the ELFSA context. I will also address the importance of considering some individual variables such as age, which can determine amount and quality of learning while abroad.

References

Collentine, J. (2009). Study abroad research: Findings, implications and future directions. In C. J. Doughty & M. H. Long (Eds.), *Handbook of language teaching* (pp. 218–233). Malden, MA: Blackwell.

Koylu, Z. (2016). The influence of context on L2 development: the case of Turkish undergraduates at home and abroad. PhD Diss., University of South Florida: The USA.

Llanes, À. (2019). Study Abroad as a context for learning English as an International Language. In M. Howard (Ed.), *Study Abroad, Second Language Acquisition and Interculturality: Contemporary Perspectives* (pp. 136-154). Multilingual Matters.

Llanes, À., Arnó, E., & Mancho, G. (2016). Is a semester abroad in a non-English speaking country beneficial for the improvement of English? The case of Erasmus students using English as a Lingua Franca. *Language Learning Journal*, 44 (3), pp. 292-303

Session 1 «Mobilität im digitalen Zeitalter»

Ein digitales Tandem-Projekt: Eine alternative Form der Lernenden-Mobilität in Zeiten der digitalen Lehre

Natalia Ermakova

Universität Potsdam, Deutschland

Der klassische Sprachtausch, Studienreisen, Praktika im Zielland – all dies konnte im Jahr 2020 nur bedingt stattfinden. Für alle Studierenden, die eine Fremdsprache als Pflichtfach haben und für die der direkte Kontakt zur Zielsprache und -Kultur von einer besonders großen Bedeutung ist, hat diese Situation wesentliche Folgen. Die fehlende Mobilität in Zeiten der digitalen Lehre auszugleichen ist auch für die Lehrenden keine einfache Aufgabe. Jedoch eröffnete die Corona-Krise die Türen für neue Formate, die sich als erfolgreich und nachhaltig erwiesen haben. Als ein vielversprechendes Beispiel und eine alternative Form der Lernenden-Mobilität kann ein digitales Tandem-Projekt angesehen werden. Dieses verbindet in sich eine Reihe von methodischen Ansätzen, die sich harmonisch ergänzen (u.a. Lernen im Tandem, flipped classroom) und fördert neben der Entwicklung der Sprachkenntnisse die interkulturelle Kompetenz der Studierenden, hilft die Sprachbarriere zu überwinden und sich auf den realen Aufenthalt im Zielland vorzubereiten (sprachlich, kulturell und inhaltlich).

Im Beitrag wird zunächst über die methodische Seite eines solchen Tandem-Projekts diskutiert. Dazu wird nicht nur über die didaktischen Vorteile dieses Formats reflektiert, sondern es werden die konkreten methodischen Ansätze, die sich als besonders gut geeignet erwiesen haben, präsentiert. Konkret wird ihre Anwendung sowie eine detaillierte Planung (mit dem methodischen Kommentar) anhand eines best-practice-Beispiels des Projekts illustriert, das im Wintersemester 2020/21 am Institut für Slavistik der Universität Potsdam in Zusammenarbeit mit der Völkerfreundschaft-Universität (Moskau) stattfand. Anschließend wird mit Hilfe der Ergebnisse aus der Studierenden-Evaluation über die Vor- und Nachteile eines solchen Projekts diskutiert. Der Fokus wird dabei auf die Breite der mit einem digitalen Tandem-Projekt erreichbaren Ziele gesetzt. Insbesondere wird seine Rolle zum einen als eine mögliche Alternative der Lernenden-Mobilität unterstrichen (wenn die reale Mobilität nicht möglich ist), zum anderen werden seine Vorteile als ein Instrument zur Motivation zu und Vorbereitung auf einen Studienaufenthalt betont.

Session 2 «Sprachliche und soziale Herausforderungen» Linguistic and social challenges for German high school students in New Zealand

Luzia Sauer
PH Zürich, Schweiz

The naturalistic environment of study abroad (SA) is still believed to turn sojourners into proficient L2 users – though this assumption has been disproved by research (e.g., Kinginger 2008). New Zealand is a popular country for German-speaking adolescents wishing to refine their English language skills and to gain new experiences through a high school SA. A recent trend is for these learners to choose the school they wish to attend rather than leave this decision to an exchange organisation. As SA students are likely to choose attractively located schools, they typically end up part of a large cohort of fee-paying international students, including many other L1 speakers.

The presentation investigates the interface between spoken L2 development and social networks in the context of modern-day high school SA programmes. It reports on the case studies of three German high school exchange students (Jana, Chiara and Alia) who spent 5.5 months in New Zealand. All three students embarked on their SA with functional L2 proficiency enabling them to participate in L2 communication relatively effortlessly. However, despite the naturalistic context and contrary to the students' expectations, not all settings afforded opportunities for extended L2 use or social networking.

Establishing friendships with locals proved challenging. The effort expended to establish local friendships varied considerably between the students and was heavily influenced by their motivation to achieve non-linguistic goals (e.g., becoming a better athlete). Unless the students continually sought opportunities to interact with locals, and unless they were allowed to participate in L2 social networks, they spent most of their sojourn in their 'L1 bubbles'.

The developmental patterns in their L2 speech performance (captured six times during their SA using CALF measures) appears to reflect the nature of their social networks: while fluency increased for all three students, changes in accuracy, and grammatical and lexical complexity were highly idiosyncratic and only clearly positive for one student, Alia, who spent a large portion of her SA in an athletics club.

This presentation argues, in line with research on higher education SA, that the increase in the number of international high school students raises "troubling questions" (Jackson and Oguro 2017, p.2). It claims that contemporary SA deprives students of substantial linguistic (and cultural) growth, leaving them frustrated at the lack of learning opportunities and improvements. It will discuss approaches which programme facilitators and high school SA students can take to make sojourns socially and linguistically more fruitful.

References

Jackson, Jane; Oguro, Susan (2017): Enhancing and extending study abroad learning through intercultural interventions. In Jane Jackson, Susan Oguro (Eds.): *Intercultural Interventions in study abroad*. 1st ed. Milton: Taylor and Francis (Internationalization in Higher Education Series), pp. 1–17.

Kinginger, Celeste (2008): Language learning in study abroad: Case studies of Americans in France. In *The Modern Language Journal* 92 (d), pp. 1–124.

Session 1 «Mobilität im digitalen Zeitalter»

Mise en images-mise en mots: La photographie comme déclencheur du dire en classe de langue chez des étudiantes de mobilité

Alessandra Keller-Gerber, Marie Le Mounier, Elisabeth Reiser Bello-Zago
Centre de langues, Université de Fribourg, Suisse

Depuis le début du XX^e siècle, une didactique des langues de type universel et scientifique se développe dans un contexte transnational et s'articule autour des notions de paix, d'éducation et d'école où l'enseignement est surtout envisagé du point de vue de la rentabilité (Spaëth 2019). Les échanges internationaux, qui se multiplient depuis lors, sont une des grandes priorités des universités. Au-delà de ces compétences objectivables - pouvant être mesurées en termes de niveau-cible par exemple - il est néanmoins difficile pour l'étudiant·e étranger·ère de faire valoir ses capitaux expérientiels (Murphy-Lejeune 2003). L'arrivée dans un nouveau contexte de vie et d'études accélère, par exemple, la fréquence de ces situations où on doit parler de soi. De ce fait, la compétence autobiographique nous semble devoir être, elle aussi, au centre d'une formation en langue visant l'adaptation sociale et culturelle de l'étudiant·e international·e (Baroni, Giroud 2010, Molinié 2019). L'introduction d'une pratique artistique dans un dispositif d'apprentissage des langues s'avère propice au développement de la pensée critique et réintroduit du sensible.

Durant un stage intensif de français qui a eu lieu à l'Université de Fribourg début 2021, les participant·e·s ont investigué leur expérience de mobilité en produisant des textes liés à des photographies prises avec leurs téléphones portables. La préparation au départ, les premières sensations dans la ville d'accueil ont fait partie des sujets exploités. La photographie matérialise instantanément les étonnements d'une situation vécue. L'acte de représenter par l'image – la confrontation aux photographies de la classe ou à celles des artistes présentés lors de lectures d'œuvres – sont des moyens de mettre ces étonnements à distance. Parce qu'elle possède autant d'interprétations que de récepteurs, la photographie fonctionne comme déclencheur de productions langagières et comme révélateur des langues-cultures traversées. La mise en images développe la capacité de changer de référent et de perspective pour anticiper la relation interculturelle (Aden 2009). Les photographies du monde d'avant ou du monde vécu en Suisse, permettent aux apprenant·e·s de raconter autrement leur mobilité, de se raconter sans la barrière de la langue et d'envisager des thèmes qu'un contexte d'apprentissage traditionnel n'aborderait pas. Outil plus neutre et plus démocratique que la littérature, la photographie facilite aux étudiant·e·s de différentes cultures le partage de leur quotidien, de leurs idées et le développement de l'empathie comme compétence.

Après avoir présenté ce dispositif d'enseignement peu commun, nous entendons considérer les productions des participant·e·s (orales, écrites, et multimodales) comme un corpus d'analyse. Nous tenterons, en particulier, d'évaluer l'impact de ce type de dispositif qui permet de se dire, de s'écrire et de se mettre en image dans l'enseignement des langues (Borgé, Muller 2020). Nous discuterons, finalement, de l'apport de ce type de dispositif dans le cadre des mobilités estudiantines.

References

ADEN, J. (2009). « La créativité artistique à l'école : Refonder l'acte d'apprendre ». *Synergies Europe*, n° 4, pp. 173-180. [En ligne]: <https://www.gerflint.fr/Base/Europe4/aden.pdf>

BARONI R., GIROUD A. (2010). « L'identité narrative en question. Biographie langagière et réaménagement identitaire ». *Enjeux*. n. 78, pp. 63-95. [En ligne]: https://serval.unil.ch/resource/serval:BIB_EAFBE4A5901C.P001/REF

BORGE N., MULLER C. (2020). *Aborder l'œuvre d'art dans l'enseignement des langues*. Paris : Didier.

MOLINIÉ, M. (2019). « Démarche sociobiographique en contextes plurilingues ». VANDEVELDE-ROUGALE, A., FUGIE, P., & DE GAULEJAC, V., *Dictionnaire de sociologie clinique*. pp. 186-192. ERES. [En ligne]: <https://hal-univ-paris3.archives-ouvertes.fr/hal-01845861/document>

MURPHY-LEJEUNE, E. (2003). *L'étudiant européen voyageur, un nouvel étranger*. Paris: Didier.

SPAËTH, V. (2019). « Didactique des langues : une histoire transnationale entre universalité et relativité. Note épistémologique sur la mondialisation et la contextualisation ». CHAPIER. C. & O'CONNEL, A.M. (2019). *Epistémologie à usage didactique, langue de spécialité (secteur LANSAD)*. pp. 131-162). Paris : L'Harmattan.

Session 1 « Mobilité im digitalen Zeitalter »

La plateforme «OURA» en tant qu'outil de régulation des expériences linguistiques réalisées en contexte de mobilité scolaire: pour mieux capitaliser le stage en langue 2

Kostanca Cuko, Delphine Etienne-Tomasini
HEP Fribourg, Suisse

En raison de l'épidémie de Covid-19, l'enseignement a vécu un grand bouleversement en termes de planification, de différenciation et d'organisation pédagogique. A la HEP de Fribourg, les missions d'enseignement et d'évaluation des apprentissages ont dû être adaptées, après la mise en place d'un enseignement à distance (Hodges, Moore, Lockee, Trust & Bond, 2020). Pour faire face aux nombreux défis et mettre en place des solutions adaptées, l'équipe enseignante de français langue 2 (L2) et celle de Digital skills ont unis leurs efforts dans une démarche pluridisciplinaire intégrant l'utilisation de la plateforme OURA comme moyen de communication directe avec les étudiant-e-s et de régulation des pratiques d'enseignement pendant la pandémie, et très probablement au-delà de celle-ci. La plateforme OURA est également un lieu de prédilection pour la réflexion sur les progrès langagiers en langue 2 réalisés en contexte étudiantin.

Lors de notre présentation, nous allons nous intéresser, dans une réflexion de type « méta », à un séjour en mobilité court : le stage professionnel en langue 2, qui comprend une durée de deux semaines dans une classe L2. Dans cette perspective, l'outil OURA permet aux étudiant-e-s, avant le stage, de réfléchir aux attentes langagières et aux objectifs langagiers personnels qu'ils/elles souhaitent atteindre durant ce stage en mobilité, stage qui peut se dérouler dans un autre canton L2 de Suisse ou dans un pays voisin (avec des restrictions en 2021 en raison de la pandémie). Ils/elles thématisent également quelles émotions les habitent (appréhension, joie, impatience) en lien avec ce stage en langue 2. Après le stage, le questionnaire OURA permet aux étudiant-e-s de revenir sur les expériences vécues et capitalisées durant le séjour de mobilité et de réfléchir à leur agir professionnel en contexte de stage L2. Ils/elles se questionnent également sur l'identité professionnelle en cours d'émergence (Etienne-Tomasini, 2018), et ce à la lumière de la situation d'altérité scolaire, dans une classe L2.

Dans une optique actionnelle, qui se propose de mettre en avant l'agir avec l'autre et l'agentivité du sujet (Bronckart, Bulea Bronckart & Fristalon, 2004), la recherche présentée ici rendra compte du lien entre le numérique, la mobilité et la capitalisation des expériences langagières réalisées en répondant aux questions suivantes : 1) dans quelle mesure l'utilisation de la plateforme « OURA » implique-t-elle une nouvelle manière de communiquer et collaborer avec le public d'élèves de la classe primaire, en contexte de stage L2 ? 2) de quelle manière, peut-elle contribuer à mieux interroger et prendre en compte les besoins langagiers et professionnels des étudiant-e-s pendant leur stage L2, et les inviter à mobiliser par la suite les compétences acquises dans le futur métier d'enseignant-e, auprès d'élèves de 4-12 ans ?

References

Bronckart, J.-P., Bulea Bronckart, E. & Fristalon, I. *Les conditions d'émergence de l'agir dans le langage*. Cahiers de linguistique française, 2004, numéro 26, p. 345-369.

Cuko, K. (2016). *La classe d'accueil : un dispositif au carrefour de logiques complexes. Quand des dessins réflexifs et entretiens biographiques de divers acteurs d'écoles primaires à Montréal révèlent cette complexité...* Paris : L'Harmattan <http://www.editions-harmattan.fr/catalogue/couv/aplat/9782343087252.pdf>

Etienne-Tomasini, D. (2018). *Trajectoires d'appropriation langagière et développement professionnel : un regard sur la construction de l'identité professionnelle enseignante* (Thèse de doctorat, Université de Lausanne). Récupéré de https://serval.unil.ch/resource/serval:BIB_B42744942B95.P001/REF

Hodges, C., Moore, S., Lockee, B., Trust, T., & Bond, A., 2020. *The Difference Between Emergency Remote teaching and Online Learning*. On line : er.educause.edu [consulté le 25.11.20].

Session 2 «Sprachliche und soziale Herausforderungen»

Migration ou mobilité dans le contexte universitaire : changement de quantité ou de qualité

Anne-Christel Zeiter-Grau, Thérèse Jeanneret
Ecole de français langue étrangère, Université de Lausanne, Suisse

Notre réflexion part d'une observation de terrain : les Universités suisses romandes conçoivent des dispositifs d'accueil et d'aménagement pour l'obtention de crédits d'études ECTS destinés aux étudiant·e·s issus de la mobilité, que cette mobilité soit liée au programme ERASMUS ou à d'autres accords interuniversitaires. Or, de nombreux étudiant·e·s issus de la migration, requérant·e·s d'asile, réfugié·e·s, migrant·e·s de diverses circonstances, s'insèrent stratégiquement – et/ou sont insérés par les institutions elles-mêmes – dans ces dispositifs. Il en résulte une hétérogénéité de publics qui soulève deux questions :

- Du point de vue des répertoires langagiers attendus de ces étudiant·e·s, les universités définissent des niveaux langagiers issus du CECR et se rapportant à des savoirs et savoir-faire académiques issus de traditions occidentales, en particulier pour la lecture de textes scientifiques et la rédaction de textes manifestant un rapport au savoir critique et informé. Mais en réalité, nombre des étudiant·e·s finalement accueillis dans ces dispositifs ont été formés dans des cultures académiques et sociales ayant des rapports au savoir plus révérencieux (Babault 2005). Ainsi le niveau langagier de ces personnes prédit peu de leurs capacités d'étude, tant leur socialisation langagière et académique diverge de ce qui est attendu.
- Forts de conceptions de ce qu'est l'université construites dans le pays d'origine, ces étudiant·e·s entament un cursus académique en Suisse romande sans réellement en connaître les objectifs, modes de fonctionnement et débouchés professionnels. Leurs représentations de ce qui est attendu se confrontent alors avec la réalité, ce qui génère un sentiment d'inadéquation aux yeux des enseignant·e·s, du personnel administratif et des étudiant·e·s plus ou moins autochtones (Pavlenko 2003), mais également de la difficulté, pour eux, à se reconnaître dans les discours qui leur sont adressés et les images qui leur sont renvoyées. Ces approximations évaluatives influent lourdement sur la réussite académique de ce public : leurs échecs sont le plus souvent attribués à leur degré de maîtrise linguistique insuffisant plutôt qu'à une socialisation académique inadaptée, rendant difficiles la construction d'une identité étudiante adaptée aux attentes académiques et le diagnostic de leurs succès et échecs (Falardeau 2003).

Adoptant une perspective sociolinguistique sur l'appropriation langagière et la socialisation académique en L2, nous aborderons ces questions sur la base de données recueillies auprès d'étudiant·e·s de l'UNIL dont la première langue de scolarisation n'est pas le français (questionnaires, entretiens semi-dirigés et témoignages spontanés), et auprès des facultés de l'Université de Lausanne à partir d'un questionnaire sur les pratiques plurilingues implantées dans leurs cursus.

References

Babault, S. (2005). « Comment gérer des confrontations avec l'altérité en situation de mobilité? Analyse du cas d'étudiants chinois en contexte universitaire français. » In : Van den Avenne, C. *Mobilités et contacts de langues*, Paris, L'Harmattan, p.35-48.

Pavlenko, A. (2003). « *I Never Knew I Was a Bilingual: Reimagining Teacher Identities in TESOL* ». *Journal of Language, Identity & Education* 4, 251-268.

Falardeau, E. (2003). « Compréhension et interprétation : deux composantes complémentaires de la lecture littéraire », *Revue des sciences de l'éducation*, 29 :3, 673-694.

Session 1 «Mobilität im digitalen Zeitalter»

Should I stay or should I go? Studying abroad during the outbreak of the COVID-19 pandemic

Sybille Heinzmann, Robert Hilbe, Lukas Bleichenbacher, Kristina Ehram
PH St.Gallen, Schweiz

This paper presents results of an interview study, which is part of a longitudinal, mixed-method research project examining student mobility from a multilingual perspective. The project combines questionnaires and interviews to gain insights into mobility students' language attitudes, social contacts and language practices. It investigates how effective different patterns of social relations and language use are for linguistic development and what role students' language attitudes play for the development of their social relations and linguistic skills.

While the interview study of this mixed-method project was underway, the outbreak of the COVID-19 pandemic critically affected mobility programs worldwide and substantially constrained international students' opportunities for social contact and interaction (Marinoni, van't Land & Jensen, 2020; Gabriels & Benke-Åberg 2020). Therefore, the research team decided to adapt the original interview study to document the unique experiences of students that returned home early amid the COVID-19 pandemic and to focus on the impact of the pandemic on their social contacts, linguistic practices, and emotional well-being. In our contribution, we will explore study abroad students' perceptions and evaluations of their social and linguistic practices in the beginning of the COVID-19 outbreak and how these were shaped by the existing Corona measures.

The sample consists of six female study abroad students enrolled at different Swiss higher education institutions who returned early from their studies or work assignments in different European countries. All participants had originally planned to stay abroad at least twice as long as they eventually did. We conducted semi-structured interviews with them after their return. For the analysis of the interviews, qualitative content analysis (Kuckartz, 2018; Mayring, 2015; Schreier, 2012) was chosen as a methodological framework. The interview data was coded using both deductive and inductive approaches. In our presentation, we discuss how the returnees elaborate on different kinds of psychological pressure they experienced when faced with an immediate termination of their stay abroad, which they often described as a crucial experience in their academic, but also social and personal development. Social contacts were typically interrupted at short notice, linguistic practices reduced or refocused. The results offer an interesting insight into social actors' responses to a phenomenon when it was at its most novel and challenging.

References

Gabriels, W., & Benke-Åberg, R. (2020). *Student Exchanges in Times of Crisis. Research report on the impact of COVID-19 on student exchanges in Europe*. Erasmus Student Network AISBL.

Kuckartz, U. (2018). *Qualitative Inhaltsanalyse Methoden, Praxis, Computerunterstützung* (4. Auflage). Weinheim: Beltz Juventa.

Marinoni, G., van't Land, H., & Jensen, T. (2020). *The impact of Covid-19 on higher education around the world*. IAU Global Survey Report.

Mayring, P. (2015). *Qualitative Inhaltsanalyse – Grundlagen und Techniken* (12., überarbeitete Auflage): Weinheim: Beltz.

Schreier, M. (2012). *Qualitative Content Analysis in Practice*. London: Sage.

Session 2 «Sprachliche und soziale Herausforderungen»

La mobilité sans bouger ? Les langues non pas comme objectif mais comme moyen ? Et si l'on sortait un peu des sentiers (re)battus ?

Jésabel Robin
PH Bern, Schweiz

Nos recherches passées indiquent que l'apport potentiel principal des expériences de mobilité réalisées dans le cadre d'une formation ne se situe pas tant au niveau linguistique, comme on a coutume de le penser, qu'au niveau des représentations sociales (de soi, de l'autre, etc.) et de l'attitude (par ailleurs excellente base pour un apprentissage linguistique). Si nous préférons au traditionnel terme "d'échange linguistique" celui d'"expériences de mobilité", c'est ainsi pour le décentrer des apprentissages en langues et d'éviter la mécanique de glissement de la toile de fond (l'environnement linguistique/ la langue) vers le devant de la scène (l'activité menée/ le projet pédagogique). Se pencher sur le statut de la mobilité tant pour les enseignant.e.s - pour qui la mise en place se fait sur la base du volontariat, en plus du reste, c'est-à-dire exigeant un engagement et une énergie considérables - que pour élèves/jeunes en formation/ étudiant.e.s en semestre d'échange - pour qui le temps passé en mobilité constitue souvent une parenthèse à « rattraper » une fois de retour (enseignements « ratés » pensés en termes de manque à gagner) – révèle des écarts entre des *discours sur* la mobilité, en apparence favorables, et des *pratiques de* la mobilité traduisant, eux, une vision déficitaire de celle-ci. Considérées comme un accessoire à l'enseignement des langues et non comme une partie intégrale et légitimée de l'enseignement en général, la mobilité est vouée à rester marginale et à ne toucher qu'une poignée d'enthousiastes.

Notre communication invite à sortir de la bienséance de l'idéologie mobilitaire et à repenser nos évidences : et si les langues n'étaient pas l'objectif mais le moyen, un instrument au service d'une mobilité qui serait, elle, un objectif éducatif ? Soutenir le développement de la mobilité est-il toutefois défendable lorsque que l'on sait que celle-ci creuse les écarts entre des individus diversement dotés en capital de mobilité (sans parler d'écologie) ? Les déplacements identitaires, l'évolution des biographies langagières, le contact avec des altérités professionnelles et culturelles sont autant de lieux de la mobilité qui ne nécessitent pas forcément de déplacement physique. En sortant d'une vision binaire basée sur le paradigme du local et du global, on reconnaît aisément que la diversité est partout. A l'aide d'exemples de dispositifs didactiques mettant localement en contact différentes formes d'altérité tant au niveau de la formation des enseignant.e.s (collaboration de deux enseignant.e.s suivant un plan d'étude différent au sein d'une même classe par exemple) qu'au niveau de l'école obligatoire (pratiques d'élèves au sein de classes bilingues par exemple), nos réflexions tenteront d'esquisser une nouvelle définition de la mobilité en contexte éducatif et de jeter les bases d'une didactique de la mobilité responsable.

References

Dervin, F., Byram, M. (Eds.) (2008). *Échanges et mobilités académiques. Quel bilan?* Paris : L'Harmattan.

Gohard-Radenkovic, A., Murphy-Lejeune, E. (2008), Chapitre 3: Mobilités et parcours, *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des Archives contemporaines, p.127-170.

Robin, J. (2018), Encadrement de la mobilité dans la formation initiale des médiateurs de langue(s) et culture(s): recensement des pratiques institutionnelles suisses, *Les cahiers de l'ACEDLE*, 15, 2.

Robin, J. (2018), D'étudiante Erasmus professionnelle à professionnelle de la mobilité étudiante : la construction d'un habitus mobilitaire, *Journal of International Mobility* 6, 211-227.

Robin, J. (2020), De l'expérience de la diversité comme condition de la professionnalisation : le cas de la RAF « Didactique de la mobilité », *Recherches et Applications*, 68, 123-145.

Session 3 «Mobilität und Entwicklung sprachlicher Kompetenzen; Diagnostik und Messung»

Starting from different thresholds: Does pre-departure proficiency affect oral gains after a semester-long sojourn?

Zeynep Köylü

Universität Basel, Schweiz

The affordances of study abroad (SA) programs in terms of language learning are countless (Borras & Llanes, 2019). Especially, those upon sojourners' oral development have resonated in the SA literature so much so that the advantages of being in a total immersion context is priceless. The vast amount of input and interaction in the target language (TL), as well as opportunities for cultural learning have made the SA an indispensable part of language learning programs. As an idealized learning context, the SA has been scrutinized in terms of differentiated variables, such as linguistic gains, individual differences, program quality, and intercultural awareness and multilingualism (see Borras & Llanes, 2019, for a recent review). However, researchers have been unable to warrant the optimal pre-departure conditions to make the most of the SA experience and return home with more development, one of which is related to sojourners' pre-departure proficiencies in the TL (DeKeyser, 2010).

Motivated by this gap in the literature, the current quasi-experimental study investigates the influence of pre-departure proficiency on sojourners' oral development in English after a semester-long European Community Action Scheme for the Mobility of University Students (ERASMUS) exchange scheme as a SA program. The participants were 33 tertiary level learners of English as a second language (L2) sharing the same first language (L1), Turkish. They spent a semester of 16 weeks in an ERASMUS country as an exchange student majoring in a variety of topics in different domains, such as engineering, business administration, and psychology. During their stay, all the participants attended 9 credit hours of graduate or undergraduate courses at their host institutions. Considering the instruments, pre-departure proficiency was determined via an elicited imitation test (EIT, Ortega et al., 1999). Accordingly, the participants were divided into three pre-departure proficiency groups as pre-intermediate (PRE), intermediate (INT), and upper-intermediate (UP) for statistical analyses. The oral task was collected via a speaking prompt twice as pre-departure and postsojourn performance task. This dataset was analyzed in terms of complexity, accuracy, and fluency (CAF) measures using CLAN (MacWhinney, 2000). The results of the statistical analyses indicate that pre-departure proficiency is a construct significantly influencing oral development after a semester abroad. Those who started as PRE or UP learners of English had significantly more gains in oral syntactic complexity than INT learners. The results are anticipated to bring further insights into the SA literature in terms of pre-departure proficiency, an under-researched variable. (398 words excluding the title and references)

References

Borras, J., & Llanes, À. (2019). Re-examining the impact of study abroad on L2 development: a critical overview. *The Language Learning Journal*, 1-14.

DeKeyser, R.M. (2010) Monitoring processes in Spanish as a second language during a study abroad program. *Foreign Language Annals* 43, 80-92.

MacWhinney, B. (2000) *The CHILDES project: Tools for analyzing talk* (3rd Edition). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Ortega, L., Iwashita, N., Rabie, S. and Norris, J.M. (1999) *A Multilanguage Comparison of Measures of Syntactic Complexity [Funded Project]*. Honolulu, HI: University of Hawaii, National Foreign Language Resource Center.

Session 4 «Mobilität und Identität»

Les stages en Suisse alémanique : un nouveau dispositif-clé dans les formations à l'enseignement en Suisse romande ?

Olivier Bolomey
HEP Vaud, Suisse

L'enseignement des langues à l'école obligatoire fait face à d'importants défis, que cela soit en termes de didactique et de mise en œuvre de nouvelles approches didactiques comme la perspective actionnelle¹ ou la pédagogie des contacts², ainsi que le développement et le renforcement des compétences langagières des enseignant-e-s³.

En outre, dans le contexte suisse, comme le relève notamment Elmiger (2016), de nombreux clichés et images négatives véhiculés par la population, voire les élèves et les enseignants eux-mêmes empêchent une bonne compréhension entre les régions linguistiques. De plus, au sein de l'institution scolaire, peu de projets sont menés pour donner davantage de sens à l'enseignement des langues étrangères, ainsi que pour faciliter la collaboration entre les régions. En effet, la possibilité de conduire des échanges est encore largement sous-exploitée.

Partant de ces constats et souhaitant motiver les future-e-s enseignant-e-s à créer des liens concrets avec l'allemand et la culture alémanique, la HEP Vaud a mis en place un nouveau module permettant aux étudiant-e-s de pouvoir réaliser un stage de deux semaines dans une classe primaire zurichoise.

Les objectifs de ce stage sont multiples : du renforcement des compétences langagières en passant par le développement de nouvelles compétences didactiques et la découverte d'un autre système éducatif. En parallèle, les étudiant-e-s sont également amenés à questionner leurs représentations sur la Suisse alémanique et à créer des liens plus étroits avec cette région.

Ce module est proposé pour la première fois aux étudiant-e-s de la HEP Vaud sur janvier-février 2021. Des ateliers de préparation ayant été organisés en décembre 2020. La proposition de communication s'appuiera sur les retours d'expériences de ces future-e-s enseignant-e-s et synthétisera les aspects positifs sur leur professionnalisation et leurs pratiques didactiques, tout en dégageant de nouvelles perspectives pour les formations à l'enseignement.

References

De Pietro, J.-F. & Muller, N. (1997). La construction de l'image de l'autre dans l'interaction : des coulisses de l'implicite à la mise en scène. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, n° 65/1997, pp. 25-46

Elmiger, D. (2019). Faut-il de "meilleures" représentations pour l'enseignement / apprentissage des langues ? : une réflexion. In Conti, V., Johnsen, L. A. & de Pietro J.-F. (Eds). *Des mots et des langues qui nous parlent : représentations langagières, enseignement et apprentissage*. Neuchâtel : IRDP, pp. 53-58

Elmiger, D. (2016). *Neuf thèses sur l'enseignement de l'allemand en Suisse romande*. Site Internet UNIGE

¹ Pour une définition de cette approche, voir par exemple Pluskwa, Willis, & Willis (2018/2003)

² Telle que définie par Wokusch & Li Rosi (2019)

³ Pour les compétences langagières des enseignants, se référer aux travaux de Kuster, W. & al. (2014)

Grin, F. (2014). *Le débat sur les langues en quinze questions : arguments, faits, chiffres*. Site internet UNIGE

Kuster, W. & al. (2014). *Profils de compétences langagières spécifiques des personnes enseignantes en langues étrangères au degré primaire*. Site Internet de la PH SG

Pluskwa, D., Willis, D. & Willis, J. (2018/2003). L'approche actionnelle en pratique : la tâche d'abord, la grammaire ensuite ! In Lions-Olivieri, M.L. & Liria, Ph. (Eds). *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues : douze articles pour mieux comprendre et faire le point*. Maison des langues (pp. 205-232)

Wokusch, S. (2013). Qu'est-ce qu'un bon enseignement des langues étrangères ? In *Babylonia 01/13*

Wokusch, S., et Li Rosi, T. (2019). *Vers des contacts / rencontres dans l'enseignement des langues - cultures Rapport final*. UER LC. <http://hdl.handle.net/20.500.12162/3119>

Session 3 «Mobilität und Entwicklung sprachlicher Kompetenzen; Diagnostik und Messung»

Expériences et compétences langagières de futurs enseignants de langue-culture étrangère: le séjour linguistique dans le cadre de la formation professionnelle

Tiziana Li Rosi

Institut de Plurilinguisme, Université de Fribourg, Suisse

L'importance et les bénéfices des échanges linguistiques, à tous les niveaux de la scolarité obligatoire (*Plan d'études romand*, 2010) et post-obligatoire (Heinzmann, 2014), ne font nul doute aujourd'hui. De tels échanges physiques ne touchent cependant qu'une minorité d'élèves ; c'est pourquoi, dans les années 2017-2019, une étude financée par le Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme de Fribourg visait à mieux comprendre les conditions de mise en place de ces échanges linguistiques, notamment à l'école obligatoire. Cette étude partait de l'idée que les enseignants – en tant qu'acteurs et médiateurs principaux de l'accès à de tels contacts et ayant vécu des expériences de mobilité – jouent un rôle fondamental dans la création de telles opportunités. D'où l'intérêt d'investiguer les effets des expériences de contacts et de séjour vécues par les futurs enseignants de l'école obligatoire, puisqu'elles peuvent générer des valeurs suffisamment fortes pour déclencher l'engagement nécessaire à la mise en place ultérieure des activités de contacts/rencontres avec leurs futurs élèves.

Nous nous sommes ainsi intéressées à certaines composantes du répertoire didactique en construction des futurs enseignants (Causa, 2012) – fondamentales pour bénéficier de contacts et rencontres dans la LCE en tant qu'apprenant/utilisateur et pour en organiser en tant qu'enseignant. Le rapport à la langue et aux membres de la LCE, la perception des compétences et de l'aisance dans la langue-culture, la sensibilité interculturelle (Chen & Starosta, 2000), la conception de la langue en tant qu'objet d'enseignement, la projection dans l'enseignement, la valeur accordée à des contacts et la motivation à mettre en place des contacts pour les élèves ont été au centre de notre questionnaire en ligne.

Dans le cadre de la formation à l'enseignement d'une LCE à l'école obligatoire dans le canton de Vaud, un séjour linguistique est requis. Malgré l'imposition institutionnelle, ce séjour constitue une expérience forte avec un impact important sur le rapport à la LCE, aux compétences langagières et interculturelle et à l'utilisation de la langue des futurs enseignants dans et en dehors de leur enseignement. Nous montrerons ainsi que si le séjour a été vécu positivement par les futurs enseignants, la valeur accordée à la mise en place d'expériences de contact et la motivation à en proposer à leurs propres élèves est renforcée.

References

Causa, M. (2012). Le répertoire didactique : une notion complexe. In M. Causa (Ed.), *Formation initiale et profils d'enseignants de langues. Enjeux et questionnements* (pp. 15–72). Bruxelles: De Boeck.

Chen, G. M., & Starosta, W. J. (2000). The Development and Validation of the Intercultural Sensitivity Scale. *Human Communication*, 3(1), 1–15.

Heinzmann, S., Schallhart, N., Müller, M., Künzle, R., Wicki, W., & Hochschule, P. (2014). *Sprachliche Austauschaktivitäten und deren Auswirkungen auf interkulturelle Kompetenzen und Sprachlernmotivation*. Luzern: Pädagogische Hochschule.

Session 4 «Mobilität und Identität»

L'identité et le positionnement du sujet lors d'un séjour à l'étranger : Les choix faits par des gymnasien.ne.s en Angleterre dans le cadre de la maturité bilingue

Murielle Ferry
HEP Vaud, Suisse

Mon travail de thèse est centré sur l'identité, comprise dans sa définition poststructuraliste comme multiple, variable et dépendante du contexte social d'interaction. L'agentivité du sujet est primordiale, tout comme le poids des structures sociales et des discours (Pavlenko 2002 ; Norton 2013). Ces deux entités apparemment opposées sont associées dans le concept de positionnement du sujet développé par Davies et Harré (1990) où l'individu investit, de manière temporaire et répétée, une « position » au sein d'un répertoire à disposition – voire en opposition à ce dernier – en fonction de discours présents dans le paysage social et moral et de « l'histoire » dont on désire faire partie. Le concept de « language socialization » (Ochs 1993 ; Wang 2010) et l'importance d'accéder à différentes communautés de pratiques (Lave et Wenger, 1991) sous-tendent également ma recherche. A travers un dispositif d'accompagnement, ma première question de recherche vise à comprendre quels rôles sont investis par des gymnasien.ne.s pendant un séjour en Angleterre, pourquoi et avec quelles conséquences. L'importance de la langue sur ces choix est également soulevée. Ma deuxième question de recherche vise quant à elle à évaluer l'effet de mon dispositif d'accompagnement sur les choix faits par les élèves ainsi que sur la manière de vivre ces derniers ou de tenter de les modifier.

Le dispositif mis en place suit 10 élèves (9 filles et 1 garçon) et se déroule en trois temps : (1) un questionnaire et deux réunions avant le séjour, (2) un journal de bord et un forum en ligne pendant le séjour et (3) un questionnaire et un entretien au retour. Les élèves sont des gymnasiens du canton de Vaud inscrits en maturité bilingue et passant leur 2ème année dans différentes écoles partenaires en Angleterre, au sein d'une famille d'accueil.

A travers les différents récits et témoignages des élèves, il m'est permis de voir l'expérience des élèves à travers leurs yeux. Mon analyse est donc une interprétation de leur narration, et non de leur expérience proprement dite. Ceci-étant, le choix des événements racontés – ou omis – ainsi que les différents schémas narratifs invoqués sont, en soi, des éléments révélateurs des différentes positions choisies. Commencant actuellement la phase d'analyse de contenu, il m'est impossible de donner des conclusions définitives. Une grande variété de positions principales ou privilégiées semble se dégager parmi les différents élèves, même si la participation au groupe des gymnasien.ne.s suisses et/ou internationaux semble partagée par une très grande majorité. Concernant la deuxième question de recherche, il semble également que l'influence du dispositif d'accompagnement est variable puisque si toutes et tous relèvent des éléments qui ont eu un impact sur leur expérience, ces éléments diffèrent grandement entre eux, à l'exception de la rencontre avec des gymnasiennes ayant déjà vécu une expérience similaire, qui a été relevée et appréciée par l'unanimité des élèves. La poursuite de mon analyse ces prochains mois affineront mes résultats.

References

Davies, B., & Harré, R. (1990). Positioning: The Discursive Production of Selves. *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20(1), 43–63.

Lave, J., & Wenger, E. (1991). *Situated learning: Legitimate peripheral participation*. Cambridge University Press.

Norton, B. (2013). *Identity and language learning: extending the conversation* (Second Edition). Bristol: Multilingual Matters.

Ochs, E. (1993). Constructing Social Identity: A Language Socialization Perspective. *Research on Language and Social Interaction*, 26(3), 287–306.

Pavlenko, A. (2002). Poststructuralist Approaches to the Study of Social Factors in Second Language Learning and Use. In V. Cook (Ed.), *Portraits of the L2 user* (reprinted, pp. 277–302). Multilingual Matters.

Wang, C. (2010). Toward a Second Language Socialization Perspective: Issues in Study Abroad Research. *Foreign Language Annals*, 43(1), 50–63.

Session 3 «Mobilität und Entwicklung sprachlicher Kompetenzen; Diagnostik und Messung»

Bildungssprachliche Kompetenzen beim Übergang Schule – Studium diagnostizieren und fördern

Christian Krekeler, Klaus Peter
Hochschule Konstanz, Deutschland

Der Übergang Schule – Studium ist eine Schlüsselstelle bildungsbiographischer Mobilität. Er beinhaltet die Auseinandersetzung mit bildungs- und fachsprachlicher Kommunikation und geht häufig mit dem Überschreiten von Sprachgrenzen einher. Die bildungssprachliche Sozialisation in der Hochschule kann an bereits vorhandene Ressourcen anknüpfen. Um diese zu identifizieren und Ansatzpunkte für eine Förderung zu gewinnen, wurden im Projekt „ProSpra“ Instrumente entwickelt, die eine Förderung im Sinne des Feedback-Modells (vgl. Hattie und Timperley 2007) ermöglichen sollen.

Der Beitrag beruht auf dem von der Internationalen Bodensee-Hochschule geförderten Projekt ProSpra (Professionalität durch Sprache), an dem die PH St.Gallen (Projektleitung), die PH Vorarlberg, die Universität St.Gallen und die Hochschule Konstanz HTWG beteiligt sind.

Im Beitrag werden Verfahren zur Diagnose und Förderung von berufssprachlichen Kompetenzen vorgestellt, es werden die zentralen Entscheidungen erläutert, die zur Auswahl und zur Gestaltung der Instrumente führten, und es wird über Erfahrungen mit dem Einsatz der Instrumente berichtet.

Als Diagnoseinstrument wurden Schreibaufgaben gestaltet, die nach festgelegten Kriterien ausgewertet werden können. Mit dem Feedback werden Übungsdesiderate identifiziert.

Aufgabenspezifische Übungsreihen stehen in Form von online-Lernmodulen (Lernvideos) zur Verfügung. Folgende Entscheidungen lagen der Entwicklung der Instrumente zugrunde:

- Sprachgebrauch im Fach: Um den unterschiedlichen Sprachgebrauch in den Disziplinen (vgl. Hyland 2004) angemessen berücksichtigen zu können und eine motivierende, für den Studiengang unmittelbar relevante Förderung anzubieten, wurde ein fachspezifischer Ansatz gewählt. Um gleichzeitig eine hohe Verbreitung zu gewährleisten, wurden zwei große Fächergruppen gewählt: wirtschaftswissenschaftliche und pädagogische Studiengänge.
- Materialgestütztes Schreiben: Die Schreibaufgaben wurden nach dem Prinzip des materialgestützten Schreibens entwickelt (vgl. Feilke u.a. 2016). Diese wurden an den Anforderungen der jeweiligen Studiengänge ausgerichtet. Sie sind geeignet, um bildungssprachliche Kompetenzen zu elizitieren und sie in den Übungsmodulen zu erläutern. Für wirtschaftswissenschaftliche Studiengänge wurde eine Aufgabe zum Thema Kaufentscheidungen entwickelt, für pädagogische Studiengänge eine materialgestützte Aufgabe zur Praxisreflexion.
- Förderung bildungssprachlicher Kompetenzen: Zur Klärung der bildungssprachlichen Anforderungen im Studium wurde Bildungssprache als Medium von Wissenstransfer, als Werkzeug des Denkens sowie als Eintritts- und Visitenkarte verstanden (vgl. Morek/Heller 2012). Wenn die Studierenden mit der kommunikativen Funktion von Bildungssprache als Medium von Wissenstransfer konfrontiert werden, müssen sie neue sprachliche Register bzw. funktionale Varietäten erwerben. Mit den Instrumenten zur Diagnose und Förderung sollen typische sprachliche Register erfasst werden. Die epistemische Funktion von Bildungssprache als Werkzeug des Denkens wird berührt, indem relevante Verfahren wie Abstraktion, Verallgemeinerung oder Kausalität in der Diagnose und der Vermittlung aufgegriffen werden. Die sozialsymbolische Funktion von Bildungssprache als Eintritts- und Visitenkarte wird angesprochen, indem etwa der Umgang mit der Intertextualität thematisiert wird.

References

Feilke, Helmuth; Lehnen, Katrin; Rezat, Sara; Steinmetz, Michael (2016): *Materialgestütztes Schreiben lernen. Grundlagen – Aufgaben – Materialien*. Braunschweig: Schroedel Westermann.

Hattie, John; Timperley, Helen (2007): The power of feedback. *Review of Educational Research* 77 (1), 81–112.

Hyland, Ken (2004): *Disciplinary discourses: social interactions in academic writing*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Morek, Miriam; Heller, Vivien (2012): Bildungssprache – Kommunikative, epistemische, soziale und interaktive Aspekte ihres Gebrauchs. *Zeitschrift für angewandte Linguistik* 57 (1), 67–101.

Session 4 «Mobilität und Identität»

Etudiants étrangers et constitution d'une image institutionnelle de soi (ou à exporter)

Alessandra Keller-Gerber

Centre de langues, Université de Fribourg, Suisse

Ses réseaux catholiques et son bilinguisme français / allemand ont fait pendant longtemps de l'Université de Fribourg la plus internationale des hautes écoles helvétiques. A sa fondation, en 1789, des étrangers voisins – en provenance d'Allemagne et de France – ont constitué l'essentiel de son corps enseignant et de son public d'étudiants. Durant la Seconde Guerre mondiale, des camps d'internés s'organisèrent aux abords de la ville, afin que des soldats étrangers de différentes nationalités puissent poursuivre leurs études. A l'époque des colonisations européennes, ce sont les réseaux de missionnaires qui ont drainé – par vagues – des intellectuels à Fribourg, en provenance de pays que l'on appelait alors encore *Le Tiers monde*.

L'Université de Fribourg a donc fait de sa mixité culturelle une image de marque. Sa participation au Système de Bologne, cependant, a progressivement changé le visage de l'étudiant venu pour un séjour de mobilité : l'étudiant en provenance de pays exotiques et lointains, inscrit en Bachelor pour un cursus de longue durée, arrivé en qualité de *free mover* ou soutenu financièrement par une bourse de coopération, laissa progressivement sa place à un autre type d'étudiant, occidental, venu par le biais de programmes d'échange institutionnalisés, au séjour de courte ou de moyenne durée, tels qu'*Erasmus*.

Par l'analyse de différentes sources historiques et actuelles – témoignages écrits d'acteurs et de co-acteurs des mobilités académiques en Suisse, documents issus de l'administration fribourgeoise ou presse écrite relayant la voix du peuple sur le sujet – la contribution mettra en résonance ces discours, aux objectifs très diversifiés, produits autour de la question des étudiants étrangers à l'Université de Fribourg. Elle montrera, en particulier, comment la notion de *paysage discursif* s'avère opératoire pour définir la manière dont la société a créé (ou s'est créée) des figures d'étudiants étrangers – tour-à-tour fortement désirés ou, au contraire, vus comme un danger pour l'identité nationale.

References

Altermatt U. (2009). Die zweisprachige Universität Freiburg: Geschichte, Konzepte und Umsetzung der Zweisprachigkeit 1889 – 2006, Freiburg (Schweiz): Academic Press.

Anquetil M. (2006), Mobilité Erasmus et communication interculturelle. Une recherche-action pour un parcours de formation. Berne : Peter Lang.

Bolzman C. (2011). La politique suisse à l'égard des étudiants internationaux : situation et enjeux, « Diversité canadienne », VIII, n. 5.

Gaillard A.-M. , Gaillard J. (1999). Les enjeux des migrations scientifiques internationales. De la quête des savoirs à la circulation des compétences, Paris : L'Harmattan, 1999.

[Keller-]Gerber A. (2009). Le récit de vie, un récit initiatique révélateur d'un double processus de médiation. Le cas d'étudiants africains dans le contexte fribourgeois, in Gohard-Radenkovic A. et Rachedi, L., Récits de vie, récits de langues et mobilités : nouveaux territoires intimes, nouveaux passages vers l'altérité, Paris : Espaces interculturels / L'Harmattan.

Keller-Gerber A. (2016). D'étudiant étranger à travailleur étranger hautement qualifié en Suisse. « Etre dit » dans la presse et « (se) dire dans des récits d'établissement ». Bern : Peterlang.

Keller-Gerber A. (2018). « L'étudiant étranger dans la presse suisse : un événement discursif ? ». Georegards. La mobilité des étudiants. n. 10.

Keller-Gerber A. (2020). « Une histoire des discours concernant les étudiants étrangers à l'Université de Fribourg (CH) – et ses résonnances dans les témoignages d'étrangers qui s'y sont diplômés ». Universités et grandes écoles : circulations internationales étudiantes et scientifiques d'hier à aujourd'hui. Actes du colloque 17-18 octobre 2018. Université de Lorraine, Nancy. Nancy : PUN.

Guisse I. (2009). Migrations étudiantes africaines en Suisse : de la formation à l'insertion professionnelle. Les conditions d'une mobilité circulaire. Thèse présentée à la Faculté des Sciences économiques et sociales la direction de Bolzman C., Oris M., Schultheis F., Genève : 2010 [n. s].

Karady V. (2002). La migration internationale d'étudiants en Europe, in Actes de recherche en Sciences sociales V, n. 145, pp. 47 – 60.

Tikhonov N. (2000). Les étudiantes russes dans les universités suisses à la fin du XIXe siècle et au début du XXe siècle: les raisons d'un choix, in Mottu-Weber H. ed., Les femmes dans la société: 8e congrès des historiennes de Suisse. Genève: Société d'histoire et d'archéologie, pp. 91 – 103.

Conference «Language and Mobility in the Education System» Student (Im-)Mobility and English as a Lingua Franca

Prof. Dr. Susanne Ehrenreich

Institut für Diversitätsstudien, Technische Universität Dortmund

Wer seine Fremdsprachenkenntnisse verbessern will, muss ins so genannte zielsprachliche Ausland, um in der Kommunikation mit MuttersprachlerInnen die eigene fremdsprachliche Kompetenz der zielsprachlichen Norm möglichst anzunähern. Stimmt doch, oder? Oder nicht? – Nicht zuletzt aufgrund dieser Annahme sind Aufenthalte im zielsprachlichen Ausland (*Study Abroad*) in etlichen Studienordnungen für angehende Fremdsprachenlehrkräfte verankert. Die genannte pauschale Empfehlung wird aber auch gern Fremdsprachenlernenden allgemein ans Herz gelegt. Ein genauere Blick auf den Kontext Auslandsaufenthalt jedoch lässt drei Entwicklungen erkennen, die eine differenziertere Betrachtung und in diesem Zusammenhang eine Re-Konzeptualisierung der jeweiligen Zielsprache (beispielsweise 'Englisch') erfordern, will man das Potential von Auslandsaufenthalten und Austausch realistisch und zeitgemäß erfassen.

Zum einen verstellt der verbreitete Mythos des in der Regel monolingual gedachten Sprachbads im Zielland den Blick auf die Lingua-Franca-Realitäten in den internationalen Netzwerken der Studierenden (vgl. Ehrenreich 2008; Kalocsai 2013; Diao & Trentman 2021). In diesen Netzwerken werden die Zielsprachen und insbesondere Englisch als jeweils *eine* von vielen sprachlich-kommunikativen Ressourcen in der Interaktion mit SprecherInnen unterschiedlicher sprachlich-kultureller Herkunft – MuttersprachlerInnen eingeschlossen – genutzt und im Zuge dessen wichtige globalsprachliche Kompetenzen erworben. Eine weitere Entwicklung betrifft die Sozialen Medien. Diese bilden nicht nur eine Brücke ins Heimatland, sie stellen während des Auslandsaufenthalts auch ein wichtiges kommunikatives Medium unter den internationalen Studierenden dar, ermöglichen nach der Rückkehr die Kontaktpflege, und unterstützen daher im besten Fall die nachhaltige Internationalisierung angehender Fremdsprachenlehrkräfte. Eine dritte Entwicklung betrifft die Herausforderung, wie internationaler Austausch unter dem Vorzeichen einer eingeschränkten physischen Mobilität stattfinden kann. Welche Potentiale ergeben sich durch die neue Selbstverständlichkeit von Digitalität und Videokonferenzen – insbesondere für Lehramtsstudierende im Blick auf ihre zukünftigen Aktionsfelder Fremdsprachenunterricht und Austausch?

Die sprachlich-kommunikative Perspektive auf Auslandsaufenthalte wird in diesem Vortrag insbesondere mit Blick auf das Englische diskutiert. Spannend ist dabei die Frage, welche Phänomene auch bei anderen – großen und kleinen – Zielsprachen erkennbar werden. Um Auslandsaufenthalte und Austausch für Studierende und LernerInnen des Englischen neu und zeitgemäß zu denken, muss ganz zentral geprüft werden, welches Konzept von 'Englisch' – als Kommunikationsmedium, als Lerngegenstand, als Norm sprachlicher Tests und schulischer Curricula – dem entsprechenden Diskurs zugrunde liegt. Oft erfolgt eine verkürzte Gleichsetzung von 'Englisch' mit den nationalen Varietäten des amerikanischen oder britischen Standardenglisch: *English as a Native Language (ENL)*. Tatsächlich wird Englisch in Austauschkontexten aber (ebenso wie in anderen internationalisierten Domänen wie beispielsweise der globalen Wirtschaft) von Studierenden häufig oder nahezu exklusiv als *Lingua Franca* zur Kommunikation mit anderen 'Nicht-MuttersprachlerInnen' genutzt. Ausgehend von Ergebnissen der internationalen *English as a Lingua Franca*-Forschung werden in diesem Vortrag die zentralen Charakteristika der *English as a Lingua Franca*-basierten Kommunikation aufgezeigt und die Unterschiede zum etablierten Paradigma eines an muttersprachlichen bzw. zielsprachlichen Normen ausgerichteten Lernens aufgezeigt. *English as a Lingua Franca (ELF)* ist keine im herkömmlichen linguistischen Sinne beschreibbare stabile Varietät

oder Bezugsnorm. *English as a Lingua Franca* ist dynamisch-fluid, es ist eine variable, häufig mehrsprachig und plurikulturell verwendete hybride Ressource, die sich in gelingender Kommunikation insbesondere durch strategisch-adaptive Flexibilität ihrer SprecherInnen sowie deren Toleranz und Offenheit für Diversität auszeichnet.

Im Ausland, über soziale Medien und in digitalen internationalen Austauschformaten in Studium und Schule werden Lernende auf diese "'messiness' of English" (Matsuda 2017: xiii) vorbereitet und es werden *English as a Lingua Franca*-bezogene Kompetenzen erprobt und entwickelt. Diese in den Bildungsinstitutionen Schule und Universität als solche (an-)zu erkennen, zu erheben und curricular zu verankern, ist Aufgabe für die Zukunft. – Das Projekt "Study Abroad for Multilingualism" der PH St.Gallen macht einen wichtigen Anfang.

References

Diao, W. & Trentman, E. (eds.) (2021) *Language Learning in Study Abroad. The Multilingual Turn*. Bristol: Multilingual Matters.

Ehrenreich, S. (2008) "Sprachlernsituation Ausland – Sprachbad-Mythen und Lingua-Franca-Realitäten." In: Ehrenreich, S. et al. (eds.) *Auslandsaufenthalte in Schule und Studium*. Münster: Waxmann, 105-121.

Kalocsai, K. (2013) *Communities of Practice and English as a Lingua Franca. A Study of Students in a Central European Context*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.

Matsuda, A. (2017) "Introduction." In: Matsuda, A. (ed.) (2017) *Preparing Teachers of English as an International Language*. Bristol: Multilingual Matters, xiii-xxi.